

ビジネス スペイン語

NIVEL 中級(B2)以上

Vol.9

さまざまな内容の短文をトピックス的に取り上げてみました。とくに、独特の表現や語句に注目して下さい。スペイン語での意味がよく把握できないと、当然それに該当する日本語の専門用語をイメージすることが難しいです。また、訳文をごく普通に使われている日本語にすることもポイントです。

伊藤 嘉太郎先生
Yoshitaro Ito
長年の海外経験を活かし、
大学でのビジネススペイン語
非常勤講師などを歴任。



☑ スペイン語の表現に該当する日本語を文脈から理解する

ejemplo 1

En cualquier empresa **la formación de personal es esencial, máxime si desea expandir su operación en el ámbito internacional a fin de obtener su mayor cobertura de mercado.**

どんな企業でも人材育成は不可欠で、国際部門で事業拡大を図り更なる市場確保を目指すならなおさらである。

ejemplo 2

En la actualidad las **startups pueden contar tanto con reducciones fiscales en el impuesto de sociedades como con subvenciones en las cotizaciones sociales de los empleados.**

現在、事業立ち上げには法人税の減税や社員の社会保険料の補助(減額)を(当てにする)受けることができる。

ejemplo 3

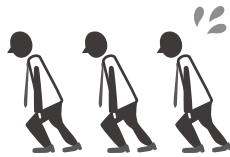
Las empresas multinacionales aprovechan incentivos impositivos para repatriar sus dividendos obtenidos de sus filiales en el exterior.

多国籍企業は海外子会社からの配当金の本国送金に対し税制恩典を利用している。

ejemplo 4

El cierre de una fábrica, lleva aparejado el despido de muchos trabajadores dependiendo del tamaño de sus instalaciones.

工場閉鎖にはその機械設備の規模にもよるが大勢の労働者の解雇を伴う。



ejemplo 5

Es un buen comercial aquél que cumple con tres reglas fundamentales; manejar bien los números, conocer bien sus productos y tratar con respeto a sus clientes.

基本3原則を弁えた者が優れた販売員である。すなわち、数字に強い、自社商品を熟知、顧客への丁寧な応対である。

頭の中で文章の内容を理解していても、それをだれにでも分かる日本語にしないと本当に理解したことにはならないでしょう。そのもどかしさを克服するために、手始めに短いスペイン語の文章を分かり易い日本語に訳す努力を重ねてみてください。

ejemplo 1

- 1 formación: 教育、訓練という意味もある。formación profesional = 職業訓練。技能訓練や能力アップのニュアンスではそれぞれentrenamiento / adiestramiento, capacitaciónが使用される。
- 2 esencial: indispensable, fundamentalと同義。
- 3 máxime si: まして~なら。máxime que...とも表現される。
- 4 cobertura: 「範囲」を表す⇒ここでは「もっと広い範囲の市場」となる。また、マスコミ用語では「取材、報道」金融用語では「ヘッジ」を意味する。

ejemplo 2

- 1 startups: 「事業の立ち上げ」のこと。スペイン語世界でもいまや広く使用されている。スペイン語のinicio, comienzo, arranqueに該当する。
- 2 contar con: ~を当てにする、有する
- 3 reducciones fiscales: 減税。免税“exención de impuestos”, 免税の“exento/a de impuestos”, 税務恩典“incentivos fiscales”, 所得税“impuesto sobre la renta”
- 4 subvenciones: 補助金のこと。同義語は“subsidios”
- 5 las cotizaciones sociales: 社会保険料の分担金のこと。

ejemplo 3

- 1 Las empresas multinacionales: 世界の様々な国で事業を行う国際企業、empresas globales / globalizadas / internacionales / mundialesも同義。
- 2 incentivos impositivos: 税制恩典、ejemplo 2の“incentivos fiscales”と同義。“estímulos fiscales”, “beneficios fiscales”とも言う。
- 3 repatriar: 本来は本国に送還するという意味で、反対語は“expatriar”(国外へ追い出す)。これから派生して“expatriado/a”は海外駐在員/出向者のことを指す。但し、通信社などの海外特派員は“enviado/a especial”。
- 4 dividendos: 配当送金の別の表現⇒“remesa por dividendos”
- 5 filiales: “compañías / empresas filiales”のこと。関連会社: afiliadas / subsidiarias

ejemplo 4

- 1 cierre: 閉鎖、閉店といった意味のほかにも、“el cierre del año / ejercicio fiscal”だと「会計/事業年度の締め⇒決算」ということになる。
- 2 lleva aparejado: もたらす、伴う。“aparejar”は準備する、整えるの意味。“El mayor crecimiento económico traerá aparejado un aumento de la contaminación ambiental.”「更なる経済成長は環境汚染の増大を招くであろう。」
- 3 despido: 動詞は“despedir”, “despido injustificado / improcedente”「不当解雇」、「pago de despido」「解雇手当」。
- 4 instalaciones: 機械設備・装置を指す。“construcciones”は構築物。工場の建物のみは“nave industrial”とも言う。

ejemplo 5

- 1 un buen comercial: “comercial”は販売員、販売担当者のこと。
- 2 aquél que: aquél は具体的な人物ではなく、漠然と「~のような者」。よく使われる表現。
- 3 manejar bien los números: 直訳では「数字を扱うのが得意」となる。
- 4 tratar con respeto: 敬意を持って接するという意味。

もっと詳しく
知りたい方は...

中級ビジネス スペイン語特別講座

【対象者】

現役のビジネスパーソンでビジネススペイン語力を高めたい方、
将来スペイン語を使った仕事に就く予定・計画のある方、
スペイン語のステップアップとして実践的なスペイン語学習を求める方

【講座内容】

ビジネス関連情報の読み取り方、顧客への自社業務・担当業務の説明、
E-mailによる社内外とのコミュニケーション等

【講座概要】

計6講座(各90分)
定員: 4~5名の少人数クラス
(最小実施人数3名)
講師: 伊藤嘉太郎
場所: スペイン語教室 ADELANTE
アクセス: JR 大阪桜橋駅から徒歩5分

